



# KERSTCONCERT

---

## KAMERKOOR OKTOICH O.L.V. ALIONA OVSIANNIKOVA

Kapel van het OLVG, Amsterdam - Donderdag 22 december 2022, 20:15 uur

Oktoich brengt een sfeervol kerstprogramma met liturgische gezangen uit de Russische geestelijke traditie, alsmede een aantal advent- en kerstliederen uit Rusland en Oekraïne. Vooral op het platteland is het nog steeds een gewoonte om in de kersttijd in een bonte parade door het dorp te lopen en bij de deuren van de huizen kerstliedjes (*koljadki*) te zingen.

1. DOBRYJ VETSJIR TOBI - **Goedenavond aan jou** - Kerstliedje, arr. K. Stetsenko
2. ANGELSKIJA PREDYDITJE SILY - **Gij, engelenscharen** - G. Lvovski (1830-1894)
3. ÈTA NOTSJ SVJATAJA - **Deze heilige nacht** - Kerstliedje, Anoniem
4. PRETSJISTAJA DIVA - **De alreine maagd heeft een Zoon gebaard** - Kerstliedje, arr. V. Jakimets
5. BOGORODITSE TY JESI LOZA - **Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok** - Anoniem (18<sup>e</sup> eeuw)
6. KAK PO MORJOE - **Een goede avond** - Kerstliedje, arr. E. Bazhenova
7. S NAMI BOG - **God is met ons** - J. Jeletskich (1946)
8. DEVA DNJES - **De maagd baart heden Hem Die is voor alle zijn** - A. Ljadov (1855-1914)
9. SVETE TICHIJ - **Vreugdevol licht** - N. Kolesnitsjenko
10. SLAVA, JEDINORODNYJ SYNJE - **Eniggeboren Zoon** - N. Diletski (1630-1681)
11. VSECH SKORBJASJIECH - **Vreugde van alle bedroefden** - M. Popov-Platonov (1879-1942)
12. A OE SVITI NAM - **Er is goed nieuws** - Kerstliedje, arr. T. Melnitsjenko
13. BEATITUDES - **Zaligsprekingen** - V. Martynov (1946)
14. OTSJE NASH - **Onze Vader** - A. Schnittke (1934-1998)
15. SHJEDRIK - **Lied van blijdschap** - Kerstliedje, arr. M. Leontovitsj

## VERTALINGEN

### 1. DOBRIJ VETSJIR TOBI (*Oekraïens kerstliedje*)

*solisten: Reina van Zwieten, Elena Bazhenova*

Goedenavond aan jou, heer van het huis! Verheug je! Verheug je, aarde: de zoon van God is geboren!  
Drie feesten komen bij jou op bezoek. Verheug je! Het eerste feest is van de heilige Basilius. Verheug je!  
Het tweede feest is Kerstmis. Verheug je! Het derde feest is de Doop van Christus. Verheug je!

### 2. ANGELSKIJA PREDYDITJE SILY (*Gezang uit de Adventstijd*)

Gij, engelscharen, hemelse machten, kom, en bereid in Bethlehem de kribbe. Want het Woord wordt geboren, de Wijsheid verschijnt. De Kerk neemt deel aan de vreugde van de moeder Gods. Mensen, laten we zingen: gezegend Hij Die komt, onze God, ere zij U.

### 3. ETA NOTSJ SVJATAJA (*Oekraïens kerstlied*)

*solisten: Irina Plyassova, Katja Kuznetsova, Elena Bazhenova*

Deze heilige nacht bracht aan de wereld het geheim van de menswording. De herders bij de kudde sliepen deze nacht niet, een engel kwam neer uit de hemelse verthen. Een grote angst maakte zich van hen meester. Maar hij sprak: weest niet bang, de hele wereld is nu verblijd. Heden is God geboren, redding voor de mensen, gaat kijken naar zijn grote nederigheid... Plotseling klonk er gezang uit de hemel. Eer aan God in den hoge, op aarde zijn welbehagen.

### 4. PRETSJISTAJA DIVA (*Oekraïens kerstliedje*)

De alreine maagd heeft een Zoon gebaard, o zo vroeg, zo vroeg. Verheug je, aarde: Christus is geboren! En de drie wijzen volgen de fonkelende ster eerbiedig, drie koningen die offer brengen aan Christus. Wij buigen voor de vreugde van het kind Christus. Wij buigen voor hem en roemen hem met een eerlijk, zuiver hart. De alreine maagd heeft een zoon gebaard, o zo vroeg, zo vroeg. Verheug je, aarde: Christus is geboren!

### 5. BOGORODITSE TY JESI LOZA ISTINNAJA (*Gebed uit het derde uur*)

Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok die de vrucht des levens hebt voortgebracht. Wij smeken u, meesteres, bid met de apostelen om ontferming voor onze zielen.

### 6. KAK PO MORJOE (*Oekraïens kerstliedje*)

*solist: Elena Bazhenova*

Een goede avond, een rijkelijke avond aan alle mensen van goede wil.

### 7. S NAMI BOG (*Uit de vigilie van Kerstmis, uit de profetie van Jesaja*)

*solist: Ellis Staas*

God is met ons. Verneemt het volkeren en vernedert u, want God is met ons.

### 8. DEVA DNJES (*Uit de Kerstdienst*)

De maagd baart heden Hem Die is voor alle zijn. De aarde biedt Hem Die ongenaakbaar is, een grot aan. Engelen en herders loven God. De wijzen volgen de ster. Want om ons is geboren het Kind Dat God is in alle eeuwigheid.

### 9. SVETE TICHIJ (*Uit de vespers*)

Vreugdevol Licht van de heilige Heerlijkheid, van de onsterfelijke, hemelse en gezegende Vader,

o Jezus Christus. Samengekomen bij het dalen van de zon en bij het aanschouwen van het avondlicht, bezingen wij God - Vader, Zoon en heilige Geest. Gij zijt waardig te worden toegezongen met heilige stemmen, o Zoon van God Die het leven schenkt. Daarom zingt de wereld U lof.

#### **10. SLAVA ... JEDINORODNYJ SYNJE** *(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)*

Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest. Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die onsterfelijk zijt en omwille van onze verlossing vlees hebt willen aannemen uit de heilige moeder Gods en altijdmaagd Maria, en zonder verandering Mens geworden zijt, Die gekruisigd zijt en de dood door Uw dood hebt vertreden, Christus God, Die één zijt van de heilige Drievuldigheid, en verheerlijkt wordt tezamen met de Vader en de heilige Geest, red ons.

#### **11. VSECH SKORBJASHJICH RADOSTJE** *(Tropaar voor de gelijknamige icoon van de moeder Gods)*

Vreugde van alle bedroefden en voorspreekster van de gekwetsten, voedster van hongerigen, troost van reizigers, haven voor hen die door stormen worden geteisterd, bezoeker van zieken, bescherming van zwakken en voorspreekster, steun voor de ouderdom, moeder van de hoogste God, gij zijt de alreine. Haast u, bidden wij, om de redding van uw dienaren.

#### **12. A OE SVITI NAM** *(Oekraïens kerstliedje)*

Er is goed nieuws voor de wereld, goede avond. De schone Maagd heeft een Zoon gebaard, heilige avond. De sterren aan de hemel gingen schitteren, goede avond. De koningen kwamen om hem te aanbidden, heilige avond. Herodes kwam zelf om het Kind te vermoorden. goede avond. Maar hij vond nooit de weg naar de kribbe, heilige avond. Het Kind groeide op, Christus God, goede avond. De wereld vond de waarheid, en hij helpt ons allen, heilige avond.

#### **13. BEATITUDES**

*solisten: Irina Plyassova, Katja Kuznetsova, Martine van den Berg*

In Uw koninkrijk gedenk ons, o Heer, wanneer Gij komt in Uw koninkrijk. Zalig de armen van geest, want van hen is het koninkrijk der hemelen. Zalig de treurende, want zij zullen worden vertroost. Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven. Zalig die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen worden verzadigd. Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden. Zalig de reinen van hart, want zij zullen God aanschouwen. Zalig de vreedstichters, want zij zullen kinderen Gods worden genoemd. Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want van hen is het koninkrijk der hemelen. Zalig zijt gij wanneer men u smaadt en vervolgt, en lasterlijk allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil. Verheug en verblijd u, want uw loon is groot in de hemelen.

#### **14. OTSJE NASH** *(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)*

Onze Vader, Die in de hemelen zijt, Uw naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede, zoals in de hemel, zo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij vergeven onze schuldenaren, en leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze.

#### **15. SHJEDRIK** *(Oekraïens kerstliedje)*

Lied van blijdschap, lied van blijdschap! Een zwaluw is hier, tjilpend haar lied, uitdagend de heer des huizes: Kom naar buiten, kom naar buiten, heer, werp een blik op uw kribbe! De schapen daar

hebben gepaard en lammetjes zijn geboren. Als al uw dieren gezond blijven, zult u een grote som geld verwerven! En mocht uw geld zijn waarde verliezen, Hebt u altijd nog een knappe vrouw! Lied van blijdschap, lied van blijdschap! Een zwaluw is hier!

## DIRIGENT

Aliona Ovsiannikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. Ze studeerde kerkmuziek aan de muziekafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens ook werkzaam als dirigent. Naast Oktoich leidt zij, sinds 1990, het koor van de Orthodoxe kerk in Amsterdam. Een kerk die het thuis is van gelovigen van meer dan 20 nationaliteiten.

## KOOR

Kamerkoor Oktoich bestaat nu ruim 25 jaar en is door Aliona opgericht om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de Russisch-orthodoxe geestelijke muziek. De afgelopen jaren heeft het koor ruim tweehonderd concerten gegeven in binnen- en buitenland, en heeft ook deelgenomen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen. Vanaf de oprichting wordt door Aliona veel aandacht besteed aan de specifieke zangtechniek en interpretatie om zo origineel mogelijk en dichtbij de traditie te blijven.

## KOORLEDEN

**Sopranen:** Martine van den Berg, Natalya Goloborodko, Patricia Grasman, Swantje Haage, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova, Marieke Viveen en Marian Wiener.

**Alten:** Elena Bazhenova, Elena Bordatchëva, Martie Dert, Yvonne van der Does-van Vinkenstein, Siska 't Hart, Judith Janssen en Reina van Zwieten.

**Tenoren:** Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koornstra, Gert Smalenburg, Wil Snoeijs, Thomas Vets en Jaap van Yperen.

**Bas/Baritons:** Charles Halders, Igor Iofe, Alex Kasabov, Aleksei Nazarov, Jankees de Ridder, Gert Rouschop en Ellis Staas.

## ZINGEN BIJ OKTOICH?

Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via [oktoich@gmail.com](mailto:oktoich@gmail.com).

De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG (locatie Oost) in Amsterdam.

## VOLGENDE OPTREDENS

**10 maart 2023**, 20:00 uur, Grote Kerk, Weesp en **12 maart 2023**, 15:00 uur, Dominicuskerk, Amsterdam, Cantate Johannes van Damascus, S. Tanejev, i.s.m. het Russisch Kamerkoor o.l.v. Anna Azernikova

## BLIJF OP DE HOOGTE

Voor meer informatie zie [www.oktoich.nl](http://www.oktoich.nl) of onze Facebookpagina KamerkoorOktoich.

U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via [www.oktoich.nl](http://www.oktoich.nl).